

УДК 81'42

DOI 10.17223/19986645/28/3

В.Ф. Ибрагим, Р.Э. Дарвиш

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ИСТОКИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В РОССИЙСКОЙ И ЕГИПЕТСКОЙ ПРЕССЕ

Статья посвящена сопоставительному изучению национально-культурных истоков прецедентных имён, используемых в российской и египетской прессе, для определения общих закономерностей и специфических черт, присущих фоновым знаниям адресатов прессы России и Египта и определения степени знания реалий других культур. Анализ показал высшую степень проницаемости российской культуры по сравнению с египетской, её подверженности влиянию со стороны других, главным образом американской и европейской, культур.

Ключевые слова: СМИ, язык прессы, прецедентные феномены, прецедентное имя, национальный исток.

В последние годы наблюдается возрастающий интерес к употреблению прецедентных имён в современной прессе, язык которой имеет исключительное влияние на литературный язык и культуру в целом. Для определения границ культурологического фонда языка можно использовать язык современной прессы, которая ориентируется на массового читателя. Существенным вкладом прессы в современную культуру является создание нового, точнее, обновленного языка.

Прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин, Стаханов). Это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (в другой терминологии – референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [1. С. 17].

Материалом исследования послужили газетные тексты из центральных российских газет: «Комсомольская правда», «Независимая газета», «Труд», «Известия», «Советский спорт», «РБК Daily» и центральных египетских газет: الأهرام («Аль-Ахрам» – «Пирамиды»), الشروق («Алшорук» – «Восход»), الدستور («Алдостур» – «Конституция»), المصرى اليوم («Алмасри алиом» – «Египтянин сегодня»), اليوم السابع («Алиом алсаб» – «Седьмой день»), الفجر («Аль-Фагр» – «Рассвет») за 2003–2012 гг. Общий объём выборки составляет 2476 российских и египетских газетных статей (1424 и 1052 соответственно).

Классификация прецедентных имён по национальным истокам позволит, «во-первых, описать ту часть «своего» для каждой лингвокультуры фонда знаний и представлений, которая регулярно актуализируется; во-вторых, выявить этническую принадлежность эталонов» [2. С. 93]. Наряду с этим данная классификация «позволяет выявить как национально-культурную идентичность нации, так и фоновые знания в области культур других стран» [3. С. 11]. Классификация прецедентных имён по национальным истокам имеет

целью определить степень отождествления культуры с её представителями и степень знания реалий других культур.

В качестве основы нашей классификации предлагаем дихотомию «свое» – «чужое», которая является одной из базовых в человеческом сознании. Данный принцип пронизывает всю культуру в разных ее видах и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения [4. С. 42]. Критерии, на основании которых осуществляется распределение прецедентных имён: страна, где родился человек или создан прецедент с его участием, произошло событие или написан текст. Но здесь следует отметить, что в этой классификации мы не будем учитывать прецедентные имена со сферой-источником «Религия», потому что религия не представляет собой специфически национальную систему воззрений, не связана с внешними проявлениями национальной самобытности.

Анализ собранного материала показал, что наибольший процент прецедентных имён, используемых в текстах российской прессы, принадлежит русской культуре (43,61%), что доказывает принцип национального детерминизма при отборе прецедентных феноменов (см. также [2, 5]).

В результате анализа корпуса исследуемых единиц русского материала выявлено 33 источника иностранного происхождения, которые мы рассмотрим подробно ниже.

Второе место по частотности (41,32%) занимают прецедентные имена европейского происхождения. Они в основном относятся к сферам-источникам «Художественная литература» и «История и политика». Частая апелляция к европейским прецедентным именам сферы-источника «Художественная литература» можно объяснить эрудированностью и просвещённостью русского народа, а также культурными связями России и стран Европы, существующими на протяжении столетий. Востребованность европейских прецедентных имён со сферой-источником «История и политика» можно связать с большим опытом стран Европы в области демократии. Кроме того, по объективным историческим и географическим причинам история России тесно связана с историей Европы. Россия также за время первого срока президентских полномочий В.В. Путина установила новые экономические связи и укрепила политические отношения со странами Европы.

Наибольший процент прецедентных имён европейского происхождения принадлежит Великобритании, доля которой составляет 8,97% общего числа прецедентных имён, и 22,11% прецедентных имён европейского происхождения. Данному высокому проценту способствовала авторитетная английская литература, которой принадлежит 76,19% прецедентных имён, относящихся к Великобритании. Персонажи произведений У. Шекспира составляют 40,62% прецедентных имён, восходящих к английской литературе. К сфере-источнику «История и политика» относятся четыре прецедентных имени *Диана, Маргарет Тэтчер, Ричард Львиное сердце, Черчилль*, что составляет 9,09% общего числа прецедентных имён, относящихся к Великобритании.

Прецедентные имена, имеющие своим национальным источником культуру Франции, составляют 8,72% общего числа прецедентных имён и 19,10 % прецедентных имён европейского происхождения. Французская культура представлена прецедентными именами сфер-источников «Художественная

литература» (*Квзимодо, Атос, Гаврош, д'Артаньян, Альфонс* и др.), «Киноискусство» (*Ален Делон, Брижит Бардо, Марсель Марсо* и др.), «История и политика» (*Жанна д'Арк, Мария-Антуанетта, Наполеон, Шарль де Голль* и др.), «Наука» (*Вольтер, Руссо, Нострадамус*), «Комиксы» (*Астерикс, Обеликс*).

Благодаря своей древней мифологии Греция занимает третье место по количеству прецедентных имён европейского происхождения (17,59%). Прецедентные имена, имеющие своим национальным источником культуру Греции, составляют 7,22% общего числа прецедентных имён. Большинство прецедентных имён греческой культуры (87, 88%) относится к сфере-источнику «Мифология», что объясняется универсальностью древнегреческих мифов (*Афродита, Ахилл, Геракл*). Мало представлены и сферы-источники «Наука» (*Платон, Сократ*), «История и политика» (*Демосфен*), «Художественная литература» (*Грек Зорба*), «Экономика» (*Онассис*), «Музыка» (*Мария Каллас*).

Четвёртое место по количеству прецедентных имён европейского происхождения (11,83%) занимает Италия. Прецедентные имена, имеющие своим национальным источником культуру Италии, составляют 5% общего числа прецедентных имён. Культура Италии наиболее представлена прецедентными именами сферы-источника (45,45%) «История и политика» (*Цезарь, Нерон, Муссолини, Калигула* и др.). Итальянская культура в российской прессе представлена и сферами-источниками «Музыка» (*Паваротти, Паганини, Сальери*), «Живопись» (*Леонардо да Винчи, Джоконда, Мона Лиза*), «Художественная литература» (*Казанова, Катулл, Пиноккио*), «Мифология» (*Фурия, Янус*), «История и политика» (*Меценат*) и «Наука» (*Макиавелли*).

Прецедентные имена, имеющие своим национальным источником культуру Германии, составляют 3,80% общего числа прецедентных имён и 8,54% прецедентных имён европейского происхождения. Почти треть (31,82%) прецедентных имён немецкой культуры относится к сфере-источнику «Художественная литература» (*Белоснежка, братья Гримм, Мефистофель, Рапунцель, Фауст* и др.). В российской прессе культура Германии представлена также сферами-источниками «История и политика» (*Гёббельс, Гитлер, Эйхман, Мюнхгаузен*), «Музыка» (*Бах, Бетховен, Моцарт*), «Наука» (*Ницше, Карл Маркс, Эйнштейн*), «Экономика» (*Ротшильд*) и «Спорт» (*Шумахер*).

Культура Испании (1,66%) выражена в сферах-источниках «Художественная литература» (*Дон Жуан, Дон Кихот, Дульсинея, Санчо Панса*), «История и политика» (*Франко*) и «Живопись» (*Сальвадор Дали, Пикассо*).

Благодаря персонажам детских произведений Г.Х. Андерсена (*Принцесса на горошине, Снежная королева, Стойкий оловянный солдатик, Гадкий утёнок, Дюймовочка*) датская культура (1,56%) находит своё отражение в российской прессе. Она также представлена сферой-источником «Киноискусство» (*Пат, Паташон*).

Низкочастотными являются прецедентные имена, относящиеся к следующим европейским странам: Украине (1,04%), Австрии (0,42%), Швеции (0,42%), Шотландии (0,42%), Нидерландам (0,63%), Ирландии (0,21%), Чехии (0,21%), Польше (0,21%), Албании (0,21%), Португалии (0,21%), Югославии (0,21%) (указан процент от общего числа прецедентных имён).

По количеству прецедентных имён третье место после России и Европы занимают США, которым принадлежит 10,44% обнаруженных в российской прессе прецедентных имён. По нашему мнению, данный процент вполне закономерен в силу активной позиции США на мировой арене во всех областях. Почти половина (46,94%) прецедентных имён американского происхождения относится к сфере-источнику «Киноискусство» (*Индиана Джонс, Кинг Конг, Ганнибал Лектер, Грязный Гарри, Дарт Вейдер* и др.). Такие данные были вполне прогнозируемы, так как киноиндустрия в Соединённых Штатах очень развита и интенсивно импортирует свою продукцию во все страны мира, в том числе в Россию. В российской прессе также зафиксированы апелляции к сферам-источникам «История и политика» (*Моника Левински, Джордж Буш, дядя Сэм*), «Художественная литература» (*Лолита, Тарзан, Скарлетт О'Хара, Фенимор Купер*), «Музыка» (*Майкл Джексон, Элвис Пресли*), «Комиксы» (*Бэтмен, Супермен, Человек-паук, Черепашки ниндзя*), «Криминал» (*Аль Капоне, Бонни, Клайд*), «Экономика» (*Билл Гейтс, Рокфеллер*), «Мультипликация» (*Микки-Маус*), «Телевидение и радио» (*Коломбо, Няня Вики*), «Игры» (*Барби*), «Спорт» (*Бобби Фишер*).

Далее по частотности употреблений следуют прецедентные имена, генетически восходящие к странам Азии (2,31%). Прецедентные имена, национальный источник которых Китай (0,63%), принадлежат сферам-источникам «Наука» (*Конфуций*) и «История и политика» (*Дэн Сяопин, Мао Цзэдун*). Культура древней Монголии (0,42%) представлена сферой-источником «История и политика» (*Тохтамыш, Чингисхан*). Прецедентные имена, национальный источник которых Иран и Персия (0,42%), принадлежат сферам-источникам «Художественная литература» (*Омар Хайям*) и «История и политика» (*Хомейни*). Культура Индии (0,21%) нашла отражение в прецедентном имени *Ганди*, которое принадлежит сфере-источнику «История и политика». Культура Ирака (0,21%) представлена прецедентным именем *Саддам*, относящимся к сфере-источнику «История и политика». Культура Саудовской Аравии (0,21%) нашла отражение в прецедентном имени *Бен Ладен*, которое принадлежит сфере-источнику «История и политика». Культура Гонконга (0,21%) представлена прецедентным именем *Джеки Чан*, относящимся к сфере-источнику «Киноискусство».

Мы включили имена персонажей «1001 ночь» *Аладдин, Али-Баба, Джинн, Шехерезада* в особую подгруппу «Ближний Восток» (0,84%), так как есть много версий о том, что некоторые сказки этого сборника написаны в Иране, другие в Багдаде, а также его события, которые происходят в разных странах.

Апелляции к культурам стран Латинской Америки встречаются в российской прессе значительно реже. Культура Аргентины (0,42 %) представлена прецедентными именами *Марадона, Месси*, относящимися к сфере-источнику «Спорт». Прецедентные имена, национальный источник которых Бразилия (0,63%), принадлежат сферам-источникам «Спорт» (*Пеле, Рональдо*) и «Телевидение и радио» (*Рабыня Изаура*). Культура Чили (0,21%) нашла отражение в прецедентном имени *Пиночет*, которое принадлежит сфере-источнику «История и политика». Культура Кубы (0,21%) представлена прецедентным именем *Че Гевара*, также относящимся к сфере-источнику «История и политика».

Последними по частотности употреблений являются прецедентные имена, генетически восходящие к странам Африки (0,42%). Сюда включаются только два прецедентных имени *Клеопатра* и *Нефертити*, относящиеся к культуре Египта.

А теперь приведём некоторые примеры из российской прессы, в которых используются прецедентные имена разных культур.

Оказывается то Чичиковым, то Мефистофелем, то Карамазовым, а то Гамлетом (Независимая газета. 11.02.2010).

Если бы 15 лет назад результаты референдума были выполнены, то президентом остался бы Горбачев, а к власти в России пришел бы не Ельцин, а российский Дэн Сяопи. (Труд. 17.03.2006).

Правда, американцы, по мнению местных критиков, слепили-таки его на свой лад, сделав из Цепеша бесстрашного и справедливого "румынского Зорро" (Труд. 10.06.2002).

Там главный римский военачальник со спины - точь-в-точь Дарт Вейдер из "Звездных войн" (Известия. 07.08.2002).

А журналисты даже нарекли его броским прозвищем "русский Джеки Чан" за умение работать на экране руками, ногами и прочими частями тела (Труд. 07.11.2007).

Из ванной я вышла новым человеком, прямо как Афродита из пены морской — красивой, благоухающей и, главное, практически здоровой (Комсомольская правда. 26.01.2002).

165 лет назад родился вологодский купец и предприниматель, известный как русский Альфред Нобель Х. Леденцов (1842–1907) (Труд. 24.07.2007).

Но я не мог бы создать нового Паваротти (Труд. 26.08.2004).

В этом плане я делю людей на две категории: тех, кто после первой рюмки становится Моцартом, и тех, кто Сальери (Труд. 25.05.2005).

Лилля Эдена Хазарда называют "новым Лионелем Месси" (заголовок. Советский спорт. 01.04.2010).

Обобщённые данные анализа национального происхождения прецедентных имён, используемых в текстах российской прессы, представлены в табл. 1.

Хорошо известно, что все арабские страны считаются одной нацией в силу сильных культурных связей, совместной истории и общности языка. Поэтому в нашем анализе мы выделяем прецедентные имена арабского происхождения, а не только египетского, в подгруппу прецедентных имён национального происхождения. Данной подгруппе принадлежит наибольший процент (52,10) прецедентных имён, используемых в текстах египетской прессы, что также доказывает принцип национального детерминизма при отборе прецедентных феноменов.

В результате анализа корпуса исследуемых единиц арабского материала выявлено 29 источников иностранного происхождения, которые мы рассмотрим подробно ниже.

В египетской прессе также второе место по частотности (32,38%) занимают прецедентные имена европейского происхождения. Они в основном относятся к сферам-источникам «Художественная литература» и «История и политика», что не является удивительным в силу высокого развития литературы европейских стран и заметной позиции некоторых европейских стран в

области международной политики. Кроме того, в XIX и XX вв. почти все арабские страны на долгое время были колониями европейских стран, в частности Великобритании, Франции, Италии.

Таблица 1. Национально-культурные истоки прецедентных имён в российской прессе

Страна происхождения прецедентного имени	Количество прецедентных имён, %
Россия	43,61
Европа	
Великобритания	8,97
Франция	8,72
Греция	7,22
Италия	5
Германия	3,80
Испания	1,66
Дания	1,56
Украина	1,04
Нидерланды	0,42
Шотландия	0,42
Швеция	0,42
Австрия	0,42
Ирландия	0,21
Чехия	0,21
Польша	0,21
Португалия	0,21
Албания	0,21
Югославия	0,21
Америка	
США	10,44
Бразилия	0,63
Аргентина	0,42
Чили	0,21
Куба	0,21
Азия	
Китай	0,63
Иран	0,42
Монголия	0,42
Индия	0,21
Ирак	0,21
Гонконг	0,21
Саудовская Аравия	0,21
Африка	
Египет	0,42
Ближний Восток	0,84
Всего	100

Первой европейской страной по частотности обращений в египетской прессе является Великобритания, культура которой составляет 30,89% европейских прецедентных имён и 8,75% общего числа прецедентных имён. Большинство прецедентных имён культуры Великобритании (71,43%) относится к сфере-источнику «Художественная литература» (اجاٹا کریستی، کونت) (Агата Кристи, граф Монте-Кристо, Гамлет, Ромео, Джульетта и т.д.). Зафиксированы также обращения египетских журналистов к сферам-источникам «История и политика» (الاميرة) (Ричард Львиное Сердце، ريتشارد قلب الاسد، تشرشل، لورانس العرب، بلفور، ديانا،

Черчилль, Лоуренс Аравийский, Бальфур, Принцесса Диана), «Наука» (داروين) (Дарвин) и «Киноискусство» (تشارلي شابلن، هيتشكوك) (Чарли Чаплин, Хичкок).

Следующее место по частотности обращений в египетской прессе занимает культура Греции, которой принадлежит 15,18% прецедентных имён европейского происхождения и 4,54% общего числа прецедентных имён. Данный процент вполне закономерен в силу широкой известности греческой мифологии, к которой относятся все прецедентные имена греческого происхождения (أخيل، افروديت، هرقل، سيزيف، اوديسيوس، فينوس ... الخ) (Ахилл, Афродита, Геракл, Сизиф, Одиссей, Венера и т.д.), за исключением прецедентных имён سقراط، افلاطون، ابوقراط (Платон, Гиппократ, Сократ), относящихся к сфере-источнику «Наука», прецедентного имени زوربا اليونانى (грек Зорба), относящегося к сфере-источнику «Художественная литература», и прецедентного имени اوناسيس (Онассис), относящегося к сфере-источнику «Экономика».

Апелляции к культуре Франции (4,21%) наблюдаются, прежде всего, в рамках сферы-источника «История и политика» (مارى انطوانيت، جان دارك) (Наполеон, Мария-Антуанетта, де Голль, Жанна д'Арк). Зафиксированы также обращения египетских журналистов к сферам-источникам «Наука» (نوستراداموس، جان جاك روسو) (Нострадамус, Жан-Жак Руссо), «Художественная литература» (عقلة الأصبع، ذات الرداء الأحمر، الجميلة والوحش) (Мальчик с пальчик, Красная Шапочка, Красавица и чудовище, Горбун из Нотр-Дам (Квазимодо), Арсен Люпен), «Спорт» (زيدان) (Зинедин Зидан).

Культура Италии дала 3,56% общего числа прецедентных имён. Большинство прецедентных имён итальянского происхождения (63,63%) относятся к сфере-источнику «История и политика» (نيرون، كاليغولا، قيصر، موسوليني ... الخ) (Нерон, Калигула, Цезарь, Муссолини и т.д.). В египетской прессе культура Италии представлена также сферами-источниками «Живопись» (موناليزا) (Мона Лиза), «Художественная литература» (بينوكيو) (Пиноккио), «Наука» (مكيافيلي) (Макиавелли).

Прецедентные имена, национально-культурный источник которых – Германия, составляют 3,56% общего числа прецедентных имён и 5,88% прецедентных имён европейского происхождения. Значимой оказалась сфера-источник «История и политика» (هتلر، جوبلز، مارتن لوتر) (Гитлер, Геббельс, Мартин Лютер). Культура Германии представлена также сферами-источниками «Наука» (كارل ماركس، اينشتاين) (Карл Маркс, Эйнштейн), «Художественная литература» (فاوست، سنووايت) (Фауст, Белоснежка), «Музыка» (شوماخر) (Шумахер) (Бетховен, Моцарт) и «Спорт» (بيتھوفن، موتسارت) (Бетховен, Моцарт).

Культура России (2,60%) находит отражение в сферах-источниках «История и политика» (ايفان الرهيب، بطرس الأكبر، ستالين، لينين، راسيوتين) (Иван Грозный, Петр Первый, Сталин, Ленин, Распутин) и «Художественная литература» (انا) (Анна Каренина, Чехов, Толстой).

Культура Испании (1,62) в египетской прессе выражена в сферах-источниках «Художественная литература» (دونجوان، دونكيشوت) (Дон Жуан, Дон Кихот) и «Живопись» (بيكاسو، سلفادور دالي) (Пикассо, Сельвадор Дали).

Культура Турции (0,97%) получила выражение в сфере-источнике «Телевидение и радио» (نور، مهند) (Нур, Муханд) благодаря популярному

телесериалу «Нур» и в сфере-источнике «История и политика» (مصطفى كمال) (Мустафа Кемаль Ататюрк) (اتاتورك).

Культура Шотландии (0,65%) представлена сферой-источником «Художественная литература» (دكتور جيكل، مستر هايد) (доктор Джекил, мистер Хайд).

Менее частотны апелляции к культурам Австрии, Албании, Дании, Ирландии, Македонии, Нидерландов. Австрия (0,32%) в качестве национального источника прецедентных имён выражена в сфере-источнике «Наука» (الأم) (Фрейд). К культуре Албании (0,32%) относится прецедентное имя الأم تريزا (Мать Тереза) со сферой-источником «История и политика». Датская культура (0,32%) нашла свое отражение в сфере-источнике «Художественная литература» благодаря сказке Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок» (البطة السوداء) (Гадкий утенок). Ирландская культура (0,32%) отражена в сфере-источнике «Художественная литература» благодаря роману ирландского писателя Брэма Стокера «Дракула» (دراکولا) (Дракула). Нидерланды (0,32%) в качестве национального источника прецедентных имён выражены в сфере-источнике «Живопись» (فان جوخ) (Ван Гог).

Далее по частотности употреблений следуют прецедентные имена, генетически восходящие к странам Америки (11,33%). Большинство прецедентных имён американского происхождения (89%) принадлежат культуре США, которая составляет 9,39% общего числа прецедентных имён. Культура США представлена сферами-источниками «Комиксы» (الرجل الاخضر، الرجل العنكبوت)، (Халк, Человек-паук, Бэтмен, Супермен, Черепашки-ниндзя), «Киноискусство» (ارنولد شوارزينجر، توم كروز، سلفستر ستالوني)، (Халк, Человек-паук, Бэтмен, Супермен, Черепашки-ниндзя), «Мультипликация» (میکي ماوس، بطوط، توم، جیری) (Арнольд Шварценеггер, Сильвестр Сталлоне, Мэрилин Монро), «Спорт» (محمد علی کلائی، هولک هوجان) (Дональд Дак, Том и Джерри), «История и политика» (جاکلین کینیڈی، اوباما) (Жаклин Кеннеди, Обама), «Художественная литература» (طرزان) (Тарзан), «Телевидение и радио» (بوننی، کلاید، ال کابونی) (Бонни, Клайд, Аль Капоне), «Экономика» (بیل جیتس) (Билл Гейтс), «Музыка» (الفیس) (Элвис Пресли).

Апелляции к культурам стран Латинской Америки встречаются в египетской прессе значительно реже. Культура Кубы (0,65%) представлена прецедентными именами (فیدل کاسترو، جيفارا) (Фидель Кастро, Че Гевара), относящимися к сфере-источнику «История и политика». Аргентинская культура (0,65%) выражена в сферах-источниках «История и политика» (ایفیتا) (Эвита) и «Спорт» (مارادونا) (Марадона). Культура Чили (0,32%) нашла отражение в прецедентном имени بینوشیه (Пиночет), которое принадлежит сфере-источнику «История и политика». Культура Колумбии (0,32%) представлена сферой-источником «Музыка» (شاکیرا) (Шакира).

Следующее место по частотности обращений в египетской прессе занимает культура стран Азии, которой принадлежит 3,56% общего числа прецедентных имён. К культуре древней Монголии (0,65%) относятся прецедентные имена (چنگیز خان، هولاکو) (Чингисхан, Хулагу) со сферой-источником «История и политика». Иран (0,65%) в качестве национального источника прецедентных имён также выражен в сфере-источнике «История и политика».

(الخميني، كسرى) (Хомейни, Хосров). Японская культура (0,65%) нашла свое отражение в сфере-источнике «Мультипликация» благодаря дублированным на арабском языке мультсериалам (مازنجر، ماجد، كابتن ماجيد) (Капитан Магид, Мазингер). Культура Китая (0,65%) представлена сферами-источниками «История и политика» (ماو تسي تونج) (Мао Цзэдун) и «Киноискусство» (جيت لى) (Джет Ли). Культура Индии (0,32%) отражена в сфере-источнике «История и политика» (غاندى) (Ганди). Культура Израиля (0,32%) представлена сферой-источником «История и политика» (شارون) (Ариэль Шарон). Культура Гонконга (0,32%) выражена в сфере-источнике «Киноискусство» (جاكى شان) (Джеки Чан).

Последними по частотности употреблений являются прецедентные имена, генетически восходящие к странам Африки (0,64%). Южная Африка (0,32%) в качестве национального источника прецедентных имён выражена в сфере-источнике «История и политика» (نيلسون ماندبلا) (Нельсон Мандела). Культура древней Эфиопии (Авессины) (0,32) также представлена сферой-источником «История и политика» (ابرهه) (Abraha).

А теперь приведём некоторые примеры из египетской прессы, в которых используются прецедентные имена разных культур:

بلدنا مش عايزة مينيا وأحمس بس دي عايزة نبقى كلنا مينيا وأحمس (المصرى اليوم. 2007/12/24)

Нашей стране не нужны только Менес и Яхмос, но ей нужно то, чтобы мы все были Менес и Яхмос (Алмасри алиом. 24/12/2007).

Менес – первый правитель Древнего Египта, основоположник I династии. Его прозвище – Менес объединитель двух царств.

Яхмос – фараон Древнего Египта, основатель XVIII династии. Он победил гиггосов.

وابراهيم أصلان هو تشيكوف الأدب المصرى (المصرى اليوم. 2009/11/17)

Ибрагим Аслан – это Чехов египетской литературы (Алмасри алиом. 17/11/2009)

وفاز كلاي المصري بالميدالية الفضية بعد فوزه علي أرمتيد تنسنيج الكامبيروني في الدور الأول (الأهرام. 2005/1/1)

Египетский Клей выиграл серебряную медаль после победы над камерунцем Арметидом Тенсенгом в первом туре (Аль-Ахрам, 1/1/2005).

لقد ترك الناس السوق والعمل لمقابلة فينوس المصرية ملكة جمال العالم (الأهرام. 2001/5/5)

Люди покинули рынок и работу, чтобы встретить египетскую Венеру (о Клеопатре) и Мисса мира (Аль-Ахрам, 5/5/2001).

بورتريهات مرسومة بمهارة بيكاسو وجنون فان جوخ وجموح سلفادور دالى وحس السخرية الذى يسكن ابن البلد المصرى (المصرى اليوم. 2010/11/15).

Портреты рисованы с мастерством **Пикассо**, безумием **Ван Гога**, страстью Сальвадора Дали и чувством иронии, которое живёт в египтянине (Алмасри алиом, 15/11/2010).

كل خبراء الجريمة أو معظمهم.. أجمعوا علي انه لا يمكن لإنسان واحد بمفرده حتي لو كان في قوة هرقل أو مازنجر في أفلام كارتون الاولاد يمكن أن يفعل ما فعل! (الأهرام. 2006/1/28)

Все или большинство экспертов преступления единодушно соглашались, что один человек не может сделать то, что он сделал, даже если он наделен силой Геракла или Мазингера в мультфильмах (Аль-Ахрам, 28/1/2006).

Мазингер – герой японского мультсериала, который пользовался широкой известностью в Египте в 80-х гг. XX в.

Обобщённые данные анализа национального происхождения прецедентных имён, используемых в текстах египетской прессы, представлены в табл. 2.

Таблица 2. Национально-культурные истоки прецедентных имён в египетской прессе

Страна происхождения прецедентных имён	Количество прецедентных имён, %
Арабские страны	
Египет	37,55
Аравийский полуостров	4,85
Ирак	2,91
Палестина	1,62
Ближний Восток	1,29
Андалузия	0,65
Йемен	0,65
Сирия	0,65
Тунис	0,65
Марокко	0,32
Алжир	0,32
Ливия	0,32
Саудовская Аравия	0,32
Европа	
Великобритания	8,75
Греция	4,54
Франция	4,21
Италия	3,56
Германия	3,56
Россия	2,60
Испания	1,62
Турция	0,97
Шотландия	0,65
Австрия	0,32
Дания	0,32
Македония	0,32
Ирландия	0,32
Нидерланды	0,32
Албания	0,32
Америка	
США	9,39
Аргентина	0,65
Куба	0,65
Колумбия	0,32
Чили	0,32
Азия	
Китай	0,65
Япония	0,65
Монголия	0,65
Иран	0,65
Израиль	0,32
Индия	0,32
Гонконг	0,32
Африка	
Южная Африка	0,32
Эфиопия	0,32
Всего	100

Египетские прецедентные имена проникают в газетные тексты России через два прецедентных имени (Клеопатра, Нефертити). Российские прецедентные имена обширнее проникают в газетные тексты Египта через восемь прецедентных имён (ايفان الرهيب، بطرس الأكبر، ستالين، لينين، راسبوتين، انا كارنينا، تشيكوف، تولستوى) (Иван Грозный, Петр Первый, Сталин, Ленин, Распутин, Анна Каренина, Чехов, Толстой).

Итак, классификация имеющегося материала по отношению к национальным истокам показала, что наибольший процент прецедентных имён в российской и египетской прессе принадлежит национальной культуре, что подтверждает принцип национального детерминизма при отборе прецедентных феноменов. Количество прецедентных имён иностранного происхождения в текстах российской прессы превышает количество подобных имён в текстах египетской прессы. Это свидетельствует о высшей степени проницаемости российской культуры по сравнению с египетской, её подверженности влиянию со стороны других, главным образом американской и европейской, культур, что является закономерным следствием более либеральной природы россиян и российских автостереотипов по отношению к другим народам. Закрытость египетской культуры по сравнению с русской является естественным следствием консервативной природы египтян.

В российской и египетской прессе высокочастотными являются прецедентные имена западного происхождения (Европа + Америка). Это может объясниться тем, что в сознании россиян и египтян Запад воплощает «психологический фактор, ментальный феномен, предстающий в трех аспектах: Запад как мода, Запад как престиж и Запад как пропаганда» [6. С. 83]. Кроме того, в последнее время США и некоторые европейские страны стали для русских и египтян символом богатства и успеха. Высокая частотность прецедентных имён европейского происхождения также свидетельствует о том, что и русские и египетские читатели неплохо знакомы с европейской культурой, в частности с культурой Великобритании, Франции, Италии, Германии, Испании и Греции, т. е. можно отметить, что «европоцентризм» и распространение так называемой «американской мечты» являются чертой, общей для культур двух стран.

Литература

1. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б. Русское культурное пространство: Лингво-культурологический словарь. Вып. 1. М., 2004.
2. Кушнерук С.Л. Сопоставительное исследование прецедентных имён в российской и американской рекламе: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006.
3. Чистова С.С. Сопоставительное исследование прецедентных феноменов в российской и американской рекламе бытовой техники и транспортных средств: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009.
4. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд., испр. и доп. М., 2004.
5. Ворожцова О.А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских президентских выборов 2004 года: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007.
6. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. М., 2007.

NATIONAL ORIGINS OF PRECEDENT NAMES IN RUSSIAN AND EGYPTIAN PRESS.

Tomsk State University Journal of Philology, 2014, 2 (28), pp. 25–36. DOI 10.17223/19986645/28/3
 Ibrahim Wael Fahim, Darweesh Rehab Elhossieny, Ain-Shams University in Cairo (Cairo, Egypt).
 E-mail: wfi1980@yahoo.com / dr.relhossieny@gmail.com

Keywords: mass media, press language, precedent phenomena, precedent name, national origin.

In recent years, there has been an increasing interest in the use of precedent names in the modern press, the language of which has an exceptional influence on the literary language and the culture as a whole. The article is devoted to a comparative study of national origins of precedent names in Russian and Egyptian press, to determining the general trends and specific features of Russian and Egyptian press addressees, and to determining the degree of knowledge of the realities of other cultures.

Classification of precedent names by national origins aims to determine the degree of identification of the culture with its members and the degree of knowledge of the realities of other cultures.

As the basis of classification we suggest the dichotomy "our" – "foreign", which is one of the core dichotomies in the human mind. This principle permeates the entire culture in its various forms; it is one of the main concepts of any collective, public, national attitudes. The classification criterion is the country where the person was born or set a precedent. But it should be noted that this classification does not account for the precedent names with the sphere-source "religion", because religion is not a specific national system of beliefs; it is not related to the external manifestations of national identity.

The analysis showed that the highest percentage of precedent names in Russian and Egyptian press belongs to the national culture, which affirms the principle of national determinism in the selection of precedent phenomena. The number of precedent names of foreign origin in the texts of the Russian press exceeds the number of such names in the texts of the Egyptian press. This indicates a higher degree of permeability of the Russian culture in comparison with the Egyptian, its exposure to the influence of other, mostly American and European, cultures, which is a natural consequence of a more liberal nature of Russians and Russian auto-stereotypes in relation to other nations. The closed nature of the Egyptian culture in comparison with the Russian is a natural consequence of the conservative nature of Egyptians. In the Russian and Egyptian press the precedent names of Western origin (Europe + America) have a high frequency. This could be explained by the fact that in recent years the United States and several European countries became symbols of wealth and success for Russians and Egyptians. The high frequency of precedent names of European origin also shows that Russian and Egyptian readers are well acquainted with the European culture, in particular, the culture of the United Kingdom, France, Italy, Germany, Spain, and Greece, that is, it can be noted that "Eurocentrism" and the propagation of the so-called "American Dream" is a common feature of the cultures of the two countries.

References

1. Zakharenko I.V., Krasnykh V.V., Gudkov D.B. *Russkoe kul'turnoe prostranstvo: Lingvokul'turologicheskiy slovar'* [Russian cultural space: a linguoculturological dictionary]. Issue 1. Moscow, 2004.
2. Kushneruk S.L. *Sopostavitel'noe issledovanie pretsedentnykh imen v rossiyskoy i amerikanskoy reklame. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [A comparative study of precedent names in Russian and American advertising. Abstract of Philol. Cand. Diss.]. Yekaterinburg, 2006.
3. Chistova S.S. *Sopostavitel'noe issledovanie pretsedentnykh fenomenov v rossiyskoy i amerikanskoy reklame bytovoy tekhniki i transportnykh sredstv. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [A comparative study of precedent phenomena in Russian and American advertisements of home appliances and vehicles. Abstract of Philol. Cand. Diss.]. Yekaterinburg, 2009.
4. Stepanov Yu.S. *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury* [Constants: A Dictionary of Russian culture]. Moscow, 2004.
5. Vorozhtsova O.A. *Lingvisticheskoe issledovanie pretsedentnykh fenomenov v diskurse rossiyskikh i amerikanskikh prezidentskikh vyborov 2004 goda. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Linguistic study of precedent phenomena in the discourse of Russian and U.S. presidential elections 2004. Abstract of Philol. Cand. Diss.]. Yekaterinburg, 2007.
6. Leontovich O.A. *Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikatsiyu* [Introduction to intercultural communication]. Moscow, 2007.